

L'enseignement de la production orale en ligne : revue de littérature

TEREZIE NERUŠILOVÁ
(Brno)

TEACHING SPEAKING SKILLS ONLINE: LITERATURE REVIEW

The research presented in this paper aims to map out the current state of research connected with the use of ICT in foreign language teaching of speaking skills. It is based on nine international studies showing in which ways the online tools can be asynchronously used to improve learners' speaking skills, emphasizing the positive influence of ICT on students' motivation and the importance of providing feedback to students. The aim of the review is to serve as a basis for doctoral research on using ICT tools with beginner learners of French language to improve their speaking skills.

KEYWORDS: speaking skill, ICT, technology, teaching French as a foreign language

MOTS-CLÉS: production orale, TICE, technologies, FLE

INTRODUCTION

L'enseignement des langues, y compris du français langue étrangère (FLE), oscille entre innovation et tradition à notre époque. Les nouvelles technologies sont sans doute une innovation qui, si bien employée, peut faciliter cet enseignement. Parmi les avantages les

plus souvent cités figurent l'augmentation de la motivation et de l'autonomie des élèves, la possibilité d'une rétroaction personnalisée ou d'un travail adapté au rythme de chacun. Bien d'études ont déjà été faites à ce sujet, mais elles ne s'intéressent généralement pas à la production orale (PO) qui continue à être enseignée plutôt de manière traditionnelle, sans l'utilisation des technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE). Mario Tomé, chercheur espagnol dans le domaine des applications des TICE, affirme qu'on peut trouver de nombreux outils technologiques pour « le développement des compétences écrites et de compréhension orale, mais on oublie généralement la PO et la correction de la prononciation », et que pareillement « les recherches sur l'apprentissage de langues à l'aide des médias sociaux s'intéressent aux compétences communicatives, interculturelles ou linguistiques en général, mais elles ne tiennent compte ni de la PO ni de l'apprentissage de la prononciation » (TOMÉ, 2016 : 388).

Le présent article se veut une revue de la littérature sur les études déjà effectuées, en didactique des langues étrangères, sur l'utilisation des TICE pour le développement de la PO. L'objectif est d'offrir un regard structuré et systématique sur ces études et d'analyser leurs résultats, afin de créer une base solide pour notre propre recherche doctorale sur les TICE dans l'enseignement de la PO du FLE au niveau débutant. Nous avons néanmoins inclus dans notre corpus d'articles aussi des recherches concernant l'enseignement d'autres langues étrangères parce que leurs résultats peuvent être appliqués aussi à l'enseignement du FLE.

1. CHOIX DE TEXTES

Pour choisir les études à analyser, nous avons fait d'abord une recherche dans la base de données Web of Science (WoS) pour obtenir des résultats internationaux. Ensuite, pour incorporer des résultats du milieu francophone, nous avons fait une recherche similaire dans la base de données du journal français *Alsic* qui se focalise sur les TICE et les langues étrangères. Dans WoS, nous avons fait notre recherche à l'aide de la locution *speaking skill* associées avec *e-learning*, *blended*

learning ou online learning, et nous avons regardé seulement les publications des dix dernières années. Nous avons obtenu 295 résultats, mais comme les recherches concernant la PO et en même temps l'utilisation des nouvelles technologies ne sont pas si fréquentes, il est évident que le nombre de textes qui comportent les deux critères, sera inférieur. Nous avons alors trié le nombre d'articles : d'abord en lisant le titre et le résumé de chacun et puis en faisant une lecture approfondie de ceux qui restaient. Nous avons éliminé les publications qui ne concernaient pas l'enseignement d'une langue étrangère ou la PO, celles qui ne correspondaient pas à une recherche, celles dont la version complète n'était pas disponible, et celles qui étaient applicables uniquement pour certaines langues (p. ex. le chinois). Finalement, nous avons éliminé les études qui traitaient d'outils synchrones comme Skype, qui ne font pas partie de notre recherche doctorale. En ce qui concerne Alsic, vu le sujet du journal entier, nous y avons cherché seulement la locution production orale, nous avons ensuite écarté ceux dont la PO n'était pas le sujet principal de recherche. Après leur lecture intégrale, nous avons éliminé encore ceux qui offraient seulement la description de logiciels, mais qui n'étaient pas des recherches réalisées avec des apprenants de langues. Pour la présente revue de littérature, nous avons finalement utilisé neuf recherches, dont sept de la base de données WoS et deux du journal Alsic. Le tableau suivant (Tableau 1) présente les informations de base sur ces articles.

Auteur(s) et l'année	Titre de l'article	Source
BRUDERMANN (2013)	Tutorat en ligne et rétroactions correctives à distance – Vers un modèle de médiation pour la production en langue étrangère	Alsic
GROSBOIS (2009)	TIC, tâches et nativisation : impact sur la PO en L2	Alsic
GUYANGYING (2014)	An experimental research on blended learning in the development of listening and speaking skills in China.	WoS
KIM (2014)	Developing autonomous learning for oral proficiency using digital storytelling.	WoS
KIM – CHANG (2010)	The Effects of Voice Recording to Improve English Speaking Skill	WoS

Auteur(s) et l'année	Titre de l'article	Source
KIRGÖZ (2011)	A blended learning study on implementing video recorded speaking tasks in task-based classroom instruction.	WoS
SYDORENKO et al. (2018)	Simulated speaking environments for language learning: insights from three cases.	WoS
TALAVAN – LERTOLA (2015)	Active audiodescription to promote speaking skills in online environments	WoS
YANESKE – OATES (2010)	Using Voice Boards: pedagogical design, technological implementation, evaluation and reflections.	WoS

Tableau 1 : Les articles analysés

Dans l'analyse qui suit, nous présentons les réponses aux quatre questions formulées qui pourraient fournir des informations enrichissantes pour notre propre recherche doctorale : Quel type d'enseignement en ligne a été utilisé dans les recherches ? Quels étaient leurs objectifs ? Quelle était leur méthodologie utilisée ? Quelles sont leurs conclusions ?

2. ANALYSE DES RECHERCHES CHOISIES

Premièrement, il était important de savoir quel scénario peut être utilisé pour une recherche sur les TICE et la PO. Les études choisies peuvent alors, tout d'abord, être divisées en deux groupes en fonction de leur réalisation entièrement à distance, en ligne, ou partiellement à distance et partiellement en présentiel, avec une formation hybride. Seulement une étude (SYDORENKO et al., 2018) ne correspond pas à cette distinction, car elle contient trois types d'enseignement différents : un cours hybride pour les débutants en français à l'aide du logiciel Papotons!, un cours d'anglais à distance à l'aide du logiciel SimCon, et une recherche avec le logiciel HALEF pour laquelle les enregistrements ont été téléchargés de la base de données Amazon Mechanical Turk. Deux recherches ont été effectuées uniquement à distance dans un système de gestion d'apprentissage. Il s'agit de la

recherche de Yaneske et Oates (2010) dans laquelle les apprenants ont utilisé un outil spécifique pour pratiquer la PO, Wimba Voice Board, et de la recherche de Brudermann (2013) qui a demandé aux participants de faire à plusieurs reprises des enregistrements oraux et/ou écrits en ligne, et après avoir reçu une rétroaction, d'enregistrer la version corrigée.

Le reste des recherches ont été réalisées au cours d'une formation hybride. Les apprenants dans la recherche de Kim (2014) ont regardé des films muets de Charlie Chaplin. En plus de leurs cours en présentiel, ils ont enregistré chaque semaine à distance une histoire audio de ces films. De la même manière, les apprenants du groupe expérimental dans la recherche de Kim et Chang (2010) et Guyangying (2014) ont créé, en dehors des leçons présentiels, des enregistrements oraux hebdomadaires. Les apprenants de l'étude de Kirgöz (2011) ont d'abord assisté à trois leçons en présentiel qui ont été suivies d'une phase à distance au cours de laquelle ils ont créé des vidéos en groupes. À la fin du cours, ils ont assisté à une autre séance en présentiel pour discuter sur ces vidéos créées. Les étudiants en tourisme dans la recherche de Talavan et Lertola (2015) ont reçu la possibilité d'utiliser à distance le logiciel ClipFlai pour enregistrer des descriptions de vidéos touristiques pour des personnes non-voyantes. La dernière recherche qui a été réalisée avec une formation hybride est celle de Grosbois (2009). Ici, les apprenants de l'enseignement de l'anglais langue étrangère ont communiqué à l'aide d'enregistrements avec des apprenants anglophones afin de créer ensemble un outil TICE pour les élèves des écoles primaires. Les leçons présentiels avaient pour l'objectif de montrer leurs difficultés en PO et de faire une révision éventuelle d'éléments problématiques.

Quant aux deux manières d'enseignement en ligne, nous pouvons constater que, sur la base des recherches analysées, les deux semblent réalisables. La formation hybride a un avantage incontestable, à savoir qu'elle offre la possibilité de rencontrer le groupe d'apprenants en face à face. Les leçons présentiels peuvent ainsi compléter et enrichir celles à distance avec des éléments comme transmissions de connaissances, la révision d'éléments problématiques, les explications, ou des discussions sur les enregistrements déjà faits. Pour notre recherche doctorale avec les

débutants en FLE, la formation hybride semble alors plus appropriée qu'un cours entièrement à distance.

Deuxièmement, après avoir regardé les formes d'enseignement en ligne, nous avons classé les recherches selon leurs objectifs. Comme certaines suivent plusieurs objectifs en même temps, nous les avons mises dans plusieurs catégories. Pour une plus grande systématisation, un tableau récapitulatif résumant les objectifs étudiés est proposé ci-dessous (Tableau 2). La première et plus grande catégorie comporte des recherches dont l'objectif est de déterminer si le scénario employé aurait une influence positive sur le développement de la PO. Cette catégorie contient toutes les recherches à l'exception de deux (SYDORENKO et al., 2018 ; YANESKE – OATES, 2010). La deuxième catégorie est formée par cinq études dont les auteurs visaient à découvrir comment les apprenants évaluaient l'intégration des TICE dans les cours. La troisième catégorie comporte trois études dont l'objectif a été d'évaluer un outil concret pour le développement de la PO. Ici on trouve la recherche de Sydorenko et al. (2018) comparant les logiciels Papotons!, SimCon et HALEF, la recherche de Talavan et Lertola (2015) focalisée sur ClipFai et celle de Yaneske et Oates (2010) qui a examiné l'outil Wimba Voice Board. La quatrième et dernière catégorie correspond à une seule recherche (BRUDERMANN, 2013) qui avait pour l'objectif, entre autres, de définir les erreurs classiques dans la PO des apprenants et d'offrir ainsi une rétroaction aux enseignants, ce qui nous paraît très important.

	1. Déterminer l'influence du scénario sur le développement de la PO	2. Évaluation des TICE par les apprenants	3. Évaluation d'un outil concret pour le développement de la PO	4. Déterminer les erreurs typiques
Brudermann (2013)	✓	-	-	✓
Grosbois (2009)	✓	✓	-	-
Guyangying (2014)	✓	-	-	-

	1. Déterminer l'influence du scénario sur le développement de la PO	2. Évaluation des TICE par les apprenants	3. Évaluation d'un outil concret pour le développement de la PO	4. Déterminer les erreurs typiques
Kim (2014)	✓	-	-	-
Kim - Chang (2010)	✓	✓	-	-
Kirgöz (2011)	✓	✓	-	-
Sydorenko et al. (2018)	-	-	✓	-
Talavan - Lertola (2015)	✓	✓	✓	-
Yaneske - Oates (2010)	-	✓	✓	-

Tableau 2 : Récapitulation des objectifs dans les études analysées

Les recherches analysées ont ainsi montré quatre exemples d'objectifs pour le thème étudié. Le premier et le deuxième objectif, les plus fréquents, nous semblent très importants aussi pour notre propre recherche dont l'intention est de savoir si l'enseignement en ligne peut aider les débutants en FLE à mieux développer la PO et si ce type d'enseignement est motivant pour eux. Nous considérons aussi très inspirant le dernier objectif, car une rétroaction pour l'enseignant sur les erreurs typiques de ses apprenants est toujours précieuse.

Troisièmement, nous avons regardé la méthodologie des études et comparé leurs échantillons de recherche, les méthodes utilisées et la façon de collecter les données pour leurs résultats. Tout d'abord nous avons vu que les échantillons étaient très divers : dans chaque recherche, il est formé par des apprenants de différentes nationalités dont le nombre varie entre 5 et 118. Seule la recherche de Sydorenko et al. (2018) ne donne pas leur nombre exact. Dans tous les cas, il s'agit d'un échantillon formé par des apprenants du degré tertiaire. Seuls Yaneske et Oates (2010) ont intégré dans leur recherche des

locuteurs natifs suivant une formation d'enseignant, en plus d'apprenants en langue étrangère.

Ensuite, nous avons vu que les auteurs des études avaient employé différents plans et méthodes de recherche. Trois études (BRUDERMANN, 2013 ; GUYANGYING, 2014 ; KIM - CHANG, 2010) sont présentées comme expérimentales. Dans tous ces trois cas, les apprenants du groupe expérimental ont réalisé les tâches obligatoires à distance et donc ils ont fait des enregistrements sur un thème donné. Les apprenants du groupe témoin ont suivi un parcours en présentiel sans ces devoirs en plus. Le progrès dans la PO a été mesuré en comparant les pré-tests et les post-tests des groupes expérimental et témoin à l'aide d'un test T ou par l'analyse des corpus obtenus. Une étude, celle de Talavan et Lertola (2015) est caractérisée comme quasi-expérimentale ; mais elle a comparé aussi deux groupes d'apprenants et employé un scénario similaire.

Ces recherches sont suivies de trois études de cas (KIM, 2014 ; SYDORENKO et al., 2018 ; YANESKE – OATES, 2010). Il est vrai que Kim (2014) désigne sa recherche comme expérimentale, mais comme les progrès en PO ont été étudiés avec un groupe de seulement 5 personnes, il s'agit plutôt d'une étude de cas. L'étude de Sydorenko et al. (2018) s'est concentrée sur trois groupes différents dont chacun formait une unité indépendante de l'étude car chacun concernait un niveau différent de langue et un logiciel différent. Yaneske et Oates (2010) ont fait une recherche sur un groupe de 11 futurs enseignants d'anglais travaillant avec un outil en ligne. La recherche de Grosbois (2009) a été réalisée comme une analyse comparative des enregistrements des apprenants avant et après l'intervention. Et finalement Kirgöz (2011) a employé des méthodes mixtes avec des éléments qualitatifs et quantitatifs, tels que l'observation, les entretiens, l'évaluation de la performance des apprenants à l'aide des critères, une analyse de besoins ou un questionnaire.

Enfin, nous avons regardé cinq outils de collecte des données qui se trouvent dans les recherches : le questionnaire, l'entretien avec les apprenants, l'observation, les enregistrements de la PO pendant l'intervention, et les enregistrements avant et après l'intervention (pré-test et post-test). Les enregistrements ont été le plus souvent analysés à l'aide de critères comportant des catégories analytiques et

holistiques (la prononciation, la syntaxe, la fluidité, etc.). Pendant le pré-test et le post-test, les participants ont obtenu, pour chaque catégorie, une mention selon les critères définis d'avance. Après l'intervention, le chercheur a comparé s'il y avait des progrès entre les pré-tests et post-tests. Kirgöz (2011) a réuni tous ces outils dans sa recherche. Kim (2014), Kim et Chang (2010) et Sydorenko et al. (2018) ont employé les enregistrements pendant la recherche et le questionnaire et/ou entretien. Grosbois (2009) et Talavan et Lertola (2015) ont comparé le pré-test et le post-test, et ont employé le questionnaire. Brudermann (2013) et Guyangying (2014) ont analysé les progrès en PO à l'aide des enregistrements effectués pendant la recherche, ainsi que pendant la phase de pré-test et de post-test. Les auteurs Yaneske et Oates (2010) ont été intéressés uniquement par l'opinion des participants obtenue par des questionnaires.

Nous avons constaté que les méthodologies pour examiner le développement de la PO à l'aide des TICE peuvent varier considérablement. Il ne doit pas forcément s'agir d'une étude expérimentale avec un grand nombre de participants ; une étude de cas peut aussi être utilisée pour un plus petit groupe. Cette conclusion est pertinente pour notre propre recherche doctorale dans laquelle il serait difficile de trouver deux groupes suffisamment larges et homogènes pour effectuer un vrai test expérimental.

Dernièrement, la partie la plus intéressante de cette revue de littérature est la comparaison des conclusions des études analysées. Les résultats peuvent être divisées en quatre catégories selon les objectifs des études : développement de la PO, évaluation du scénario utilisé, évaluation des outils et erreurs typiques. Toutes les études dont les auteurs ont cherché à déterminer l'influence du scénario employé sur la PO, sauf une, ont montré l'amélioration des apprenants dans ce domaine. Seule Grosbois (2009) a constaté qu'il n'y avait pas de progrès significatifs en PO. Kim (2014) et Kim et Chang (2010) ont observé une amélioration surtout en prononciation, vocabulaire et complexité des phrases ; la grammaire n'a connu aucun changement. Kim (2014) a, cependant, remarqué que les apprenants n'avaient reçu aucun commentaire sur la grammaire, ce qui peut expliquer l'avancement insuffisant et ce qui montre aussi l'importance de la rétroaction du côté de l'enseignant. Kirgöz (2011) a mentionné comme l'un des aspects positifs de sa recherche le fait

que les apprenants avaient été souvent capables de découvrir la plupart des fautes eux-mêmes en regardant leurs enregistrements vidéos.

Les six recherches où les auteurs ont demandé l'opinion des apprenants ont également fourni des résultats plutôt positifs, même si certaines contiennent aussi des réponses négatives. Parmi les aspects positifs, nous retrouvons surtout l'augmentation de la motivation des apprenants (GROSBOIS, 2009 ; KIM – CHANG, 2010 ; KIRGÖZ, 2011 ; TALAVAN – LERTOLA, 2015). Les participants à l'étude de Yaneske et Oates (2010) ont apprécié surtout la capacité de créer des relations, même à distance, grâce aux vidéos ainsi que les rétroactions faites par l'enseignant. Celles-ci se sont montrées importantes aussi dans les autres recherches : Brudermann (2013) a remarqué que la moitié des effets problématiques avait pu être éliminée à l'aide des rétroactions. De l'autre côté, les apprenants ont évalué négativement quelques aspects techniques des logiciels choisis et certains ont avoué se sentir embarrassés en publiant leurs vidéos devant les autres. La recherche de Kim et Chang (2010), dans laquelle les apprenants faisaient une évaluation par les pairs, a apporté une double conclusion : d'un côté les apprenants ont apprécié la création de vidéos, mais de l'autre côté ils n'ont pas apprécié l'évaluation par les pairs.

Les recherches dont l'objectif était d'évaluer un outil TICE ont toutes eu des bénéfices pour le groupe. Wimba Voice Board (YANESKE – OATES, 2010) a été évalué comme convenable pour la création d'enregistrements dans un forum en ligne. ClipFai (TALAVAN – LERTOLA, 2015) s'est montré comme adéquat pour la création et l'enregistrement de commentaires de vidéos. L'application Papotons! (SYDORENKO et al., 2018) a été évaluée comme adaptée pour les débutants en FLE, mais ceux-ci l'ont désignée comme ennuyeuse et démotivante car répétitive. SimCon et HALEF ont été au contraire appréciés comme motivants et intéressants, mais plutôt pour des apprenants d'anglais et de niveau avancé. Sydorenko a ainsi remarqué dans la conclusion de sa recherche que différents contextes langagiers et différents groupes d'apprenants exigent l'emploi de différentes TICE.

Seul Brudermann (2013) a présenté dans la conclusion de sa recherche le corpus des erreurs typiques des apprenants d'anglais.

Celui-ci a servi comme rétroaction pour les enseignants de la matière dans laquelle la recherche a été effectuée.

Les recherches analysées constatent alors plutôt des résultats positifs sur le développement de la PO avec les TICE. Quelques éléments concrets peuvent encore être améliorés, mais il s'agit surtout d'aspects techniques. Une chose reste inquiétante. En effet, la seule recherche ayant pour participants des débutants en FLE et qui est alors semblable à notre recherche doctorale, offre des résultats peu rassurants sur l'augmentation de leur motivation. Cela est probablement dû à l'utilisation d'un logiciel peu adapté, mais cela montre aussi qu'il y a encore de la place pour d'autres recherches.

CONCLUSION

Les recherches sur les TICE dans l'enseignement de la PO que nous avons présentée ci-dessus ont été réalisées chacune sur un échantillon différent, dans un contexte langagier et socioculturel différent et avec une méthodologie différente. Malgré cela, elles offrent des conclusions relativement homogènes et applicables à l'enseignement du FLE. La formation à distance (soit entièrement, soit partiellement) pendant laquelle les apprenants créent des enregistrements ou utilisent des logiciels spécifiques pour la communication, permet le développement de leur PO et l'augmentation de leur motivation. Quelques recherches ont aussi montré l'importance des commentaires rétroactifs faits par l'enseignant. Au contraire, l'évaluation par les pairs n'a pas fait ses preuves, mais elle a été examinée seulement dans une recherche et on ne peut alors pas considérer cette constatation comme pertinente. Également le choix de l'outil principal pour la collection des données se montre homogène : si on veut faire une recherche sur la PO, il est nécessaire d'avoir les enregistrements oraux faits par les participants. Dans les études présentées, les enregistrements ont été obtenus soit pendant la recherche, soit avant et après la recherche (un pré-test et un post-test). Pour demander l'opinion des apprenants sur le scénario d'enseignement ou sur les outils employés, les chercheurs ont utilisé un questionnaire ou bien un entretien.

Une question reste néanmoins à répondre, à savoir si les TICE peuvent avoir une influence sur la PO aussi chez les débutants. Une seule recherche (Sydorenko et al, 2018) avait pour participants des débutants, mais elle n'examinait pas les progrès réalisés en PO. Elle a offert seulement une évaluation, pas très positive d'ailleurs, d'un outil TICE pour des débutants en FLE. Dans notre recherche doctorale, nous voudrions combler cette lacune et examiner si une formation hybride dans laquelle les débutants en FLE feront des enregistrements à distance peut avoir un effet sur leur production orale et leur motivation.

BIBLIOGRAPHIE

- BRUDERMANN, Cédric (2013): Tutorat en ligne et rétroactions correctives à distance – Vers un modèle de médiation pour la production en langue étrangère. In: ALSIC, 16 (1), 19-39.
- GROSBOIS, Mauriel (2009): TIC, tâches et nativisation : impact sur la PO en L2. In: ALSIC, 12 (1), 19-39.
- GUYANGYING, Cui (2014): An experimental research on blended learning in the development of listening and speaking skills in China. In: Southern African Linguistics and Applied Language Studies, 32(4), 447-460.
- KIM, SoHee (2014): Developing autonomous learning for oral proficiency using digital storytelling. In: Language Learning & Technology, 18(2), 20-35.
- KIM, Hea-Suk – CHANG, Jintae (2010): The Effects of Voice Recording to Improve English Speaking Skill. In: Studies in Foreign Language Education, 24(2), 41-69.
- KIRGÖZ, Yasemin (2011): A blended learning study on implementing video recorded speaking tasks in task-based classroom instruction. In: TOJET: The Turkish online Journal of Educational Technology, 10(4), 1-12.
- SYDORENKO, Tetyana – SMITS, Tom F. H. – EVANINI, Keelan – RAMANARAYANAN, Vikram (2018): Simulated speaking environments for language learning: insights from three cases. In: Computer Assisted Language Learning, 32(1-2), 17-48.
- TALAVAN, Noa – LERTOLA, Jennifer (2015): Active audiodescription to promote speaking skills in online environments. In: Sintagma, 28, 59-74.

TOME, Mario (2016): Compétences orales et nouvelles technologies dans un cours de français langue étrangère. In: *Çédille*. Revista de estudios franceses, 12, 387-401.

YANESKE, Elisabeth – OATES, Briony (2010): Using Voice Boards: pedagogical design, technological implementation, evaluation and reflections. In: *ALT-J, Research in Learning Technology*, 18(3), 233–250, [doi: 10.1080/09687769.2010.529106].

Terezie Nerušilová

**Katedra francouzského jazyka a literatury,
Pedagogická fakulta, Masarykova univerzita**

Poříčí 9, 603 00 Brno, Česká republika

nerusilova@mail.muni.cz